

Bailahuén, la voz de las ballenas del sur

Un canto de homenaje a la familia sei

Bailahuén, the voice of the southern whales

A song in homage to the sei family

Marilú Ortiz de Rozas | ILUSTRACIONES ILLUSTRATIONS: Lorenzo Moya

FUNDACIÓN MERI



La Patagonia chilena, con su misterioso y vibrante océano, es el hogar de diversas familias de ballenas, como la azul, la sei y la jorobada. Estos seres majestuosos son venerados por las culturas aborígenes desde tiempos ancestrales. Sin embargo, algo está cambiando en nuestros mares, y eso es lo que Bailahuén, la ballenita azul, necesita descubrir para salvar a las sei y a todas las especies. Este cuento se basa en hechos reales ocurridos recientemente.

Chilean Patagonia, with its mysterious and vibrant ocean, is the home of diverse families of whales, such as the blue, the sei and the humpback. Since ancestral times, native cultures have venerated these majestic beings. But something is changing in our seas, and this is what Bailahuén, the little blue whale, needs to discover so that she can save the sei whales and other species. This story is based on true recent events.

Bailahuén, la voz de las ballenas del sur

Un canto de homenaje a la familia sei

Bailahuén, the voice of the southern whales

A song in homage to the sei family

**Bailahuén,
la voz de las ballenas del sur**
Un canto de homenaje a la familia sei

Bailahuén, the voice of the southern whales
A song in homage to the sei family

Marilú Ortiz de Rozas | ILUSTRACIONES ILLUSTRATIONS: Lorenzo Moya



FUNDACIÓN MERI

*Que este mensaje sirva
para honrar y levantar la voz de las ballenas
y de todos los océanos*

*May this message serve
to honor and empower the voice of the whales
and of all the oceans*

Francisca Cortés
Presidenta de Fundación MERI
President, MERI Foundation

Bailahuén es una pequeña ballena azul que nació en las cálidas aguas de los trópicos. Cuando ya aprendió a nadar largas distancias, con su mamá regresó hacia este océano del sur del mundo, en la Patagonia chilena, donde se alimentan. Y también donde a Bailahuén le gusta juguetear con las ballenas de todas las familias.

De acuerdo a la tradición, todos sus parientes se reunieron para participar en la elección de su nombre cuando cumplió seis meses de vida y sus barbas, que son como sus dientes, empezaron a crecer y endurecer.

Bailahuén is a small blue whale born in the warm waters of the tropics. Once she learned how to swim over long distances, her mother brought her down to the ocean in the southern part of the world, off Chilean Patagonia, where the whales go to feed. It is also where Bailahuén enjoys herself, cavorting with whales from the other families.

In keeping with their tradition, all her relatives gathered to choose her name when she turned six months old and the baleen bristles in her jaw, which are similar to teeth, began to grow and harden.





Como bailaba y cantaba muy bonito
y su chorrito de agua olía a bosque silvestre,
le pusieron Bailahuén, que es el nombre de una
hierba de estas tierras, una muy aromática
que además cura el dolor de estómago
y los resfriados.

Cuando a una ballena le daban estornudos,
cólicos o retorcijones, entonces Bailahuén
la iba a buscar y le acariciaba la guatita
con su lomo, para que se le pasara...
¡Y funcionaba! Ella era una pequeña sanadora.

Because she danced and sang so well and her
spout of water smelled like the native forest, they
called her Bailahuén, which is the name of a very
aromatic herb from these lands, that is also used
to treat stomach aches and colds.

When young whales suffered from sneezes,
stitches or cramps, Bailahuén would find them
and rub their bellies with her back to relieve
them, and it worked! She was a little healer.

La vida de los bebés ballenas era muy feliz, pero los adultos sabían que ocurrían sucesos muy preocupantes en los océanos, y sus cantos nocturnos indicaban que las cosas iban de mal en peor, día a día.

Una noche, Bailahuén tuvo un sueño extraño: soñó que el Espíritu Sagrado del Mar la había escogido para una misión especial, para lo cual iba a necesitar mucho valor y se probaría su fortaleza.

The life of the young whales was truly happy, but the adults knew that very troubling things were happening in the ocean, and their night songs warned that these were getting worse day by day.

One night, Bailahuén had a strange dream: the Sacred Spirit of the Sea had chosen her for a special mission, one that would test her strength and require immense bravery.



Justo al día siguiente, las abuelas llamaron a todas las ballenas del golfo Corcovado, donde se reunían en los veranos las familias azul, sei y jorobada, para hacerles un gran anuncio. Todas se inquietaron, porque cuando los mayores convocaban era por algo muy bueno o por algo muy malo.

El Consejo de Ballenas Ancianas era presidido por la Abuela Mayor Azul, la más grande de todas esas especies y protectora de cada una de ellas. Rápidamente, ella comenzó su discurso: “Familia de ballenas del sur, tenemos algo importante que comunicarles y requerimos de toda su atención y obediencia.

The very next day, the grandmothers called together all the whales in the Gulf of Corcovado, where the blue, sei and humpback families met every summer, to make a great announcement. Everyone was curious because when the elders called them together it was either for something very good or very bad.

The Council of Elder Whales was led by Elder Blue Grandmother, a member of the largest of all the species and the protector of each and every one of them. Immediately she began her speech: “Whale families of the South, we have something important to tell you and for this we need your full attention and absolute obedience.





“Hemos estado recibiendo información confidencial de todos los Consejos de Ballenas Ancianas de los cinco océanos, los que celebraron durante la última Luna Llena un encuentro para analizar las posibilidades de sobrevivencia de nuestras especies en la Tierra.

“Las conclusiones no son buenas: dicen que el daño a nuestros mares y la contaminación de nuestro ecosistema son tan graves que no podrán seguir en vida las próximas generaciones de nuestras familias”.

“We have been receiving confidential information from all the Councils of Elder Whales of the Five Oceans, which held a meeting during the last full moon, to analyze the possibilities for our species to survive on Earth.”

“Their conclusions are not favorable: they say that the damage to our seas and the pollution of our ecosystem are so serious that future generations of our families will not survive.”

Al escuchar esto, las saltarinas ballenas jorobadas se quedaron quietas, las veloces sei enmudecieron y las largas azules se volvieron aún más azules de los puros nervios. En un instante, el silencio de las aguas submarinas se hizo todavía más profundo.

La Abuela Mayor, cada vez más seria, les explicó que, en realidad, ya hace un tiempo que sabían esto, pero no lograban encontrar una estrategia para enfrentar esta catástrofe producida por los humanos.

When they heard this, the jumpy humpback whales kept still, the speedy sei whales became quiet, and the big blue whales turned even bluer; they were all so nervous. Suddenly, the silence of the deep ocean waters became even more pronounced.

Elder Blue Grandmother, ever more serious, explained to them that they had known this for some time, but they hadn't found a strategy for facing the catastrophe that humans were provoking.



“Ahora, tras el encuentro de los Consejos de Ballenas Ancianas, acordamos que, ante esta tragedia inminente, tendremos que hacer que los humanos nos escuchen; de lo contrario, moriremos todas y bastante pronto”, agregó.

—Ooooh —gritaron tan fuerte las ballenas que el eco se escuchó desde el Polo Sur hasta el Polo Norte.

La Abuela Mayor esperó que se calmaran y siguió: “Una de nuestras familias viajará hasta el golfo de Penas y luego se acercará a la costa, donde nadará en círculos y entonará un canto de alerta tan poderoso que encontrará una forma de llegar a los oídos de los humanos.

Y ese canto durará todo un otoño.

“Now, as a result of the meeting of the Council of Elder Whales, we agreed that, given the imminent tragedy, we will have to do something to make humans listen to us; if not, we will all die, and quite soon,” she added.

“Oooooh,” the whales shouted so loudly that the echo was heard from the South Pole to the North Pole.

Elder Grandmother waited until they all calmed down and then continued: “One of our families will travel to the Gulf of Penas and come very close to shore, where they will swim in circles and sing a song of alert so powerful that it will find its way even to the ears of the humans. And that song will last all autumn.





“Será una manifestación ecológica que no podrá pasar inadvertida, vendrán humanos de muchos países a estudiar por qué nos hemos reunido, y poco a poco empezarán a razonar y a entender lo que está sucediendo en los mares”.

—Abuela, pero, ¿por qué las ballenas? Tendremos que dejar de lado todas nuestras actividades —dijo de pronto Bailahuén.

Cuando se dio cuenta de que era la única que reclamaba se puso roja de vergüenza y trataba de taparse la cara con las aletas.

“It will be an ecological event that won’t go unnoticed; humans will travel from many countries to study why we’ve joined together, and little by little they will come to their senses and understand what is happening to our waters.”

“But Grandmother, why the whales? We’ll have to set aside all our usual activities,” piped up Bailahuén. When she realized that she was the only one who had complained, her face turned bright red with shame and she tried to hide it with her fins.

—Porque somos los más grandes de los animales, Bailahuén. Nuestro canto ritual se notará mucho más. Sabes, todas las especies se ofrecieron, pero el Espíritu Sagrado del Mar, que rige a los cinco océanos, nos escogió a nosotras, y hay que obedecer —respondió la abuela.

—Sí, sí —dijeron las ballenas, asintiendo—. Somos los más grandes, lo entendemos. Nuestra ceremonia podría atraer a las televisiones de los cinco continentes, a las autoridades y también a los científicos, que se pondrán a investigar.

“Because we are the largest of all animals, Bailahuén. Our ritual song will be better heard than others. You know, all the species offered to do it, but the Sacred Spirit of the Sea, who rules over the five oceans, chose us, and we must obey,” answered Elder Grandmother.

“Yes, yes,” agreed all the whales. “We are the biggest, so we understand that. Our ceremony will attract television cameras from all five continents, political leaders and scientists also, who will get to work studying it all.”



—¿Y cómo escogeremos a quienes participarán en el ritual? —preguntó otra ballena.

—Decidimos conceder ese honor a la familia sei. Ellas viven en manada, estarán siempre juntas. Pero hay una cosa más —prosiguió la Abuela Mayor. Hizo una breve pausa y agregó:

“El Espíritu Sagrado del Mar dijo que aquella ballena que hiciera la primera pregunta tras el anuncio debía ir con esa manada, pero solamente para observar desde lejos y para luego contar y cantar todo lo que suceda en la ceremonia. Ella será la voz de la familia”.

“And how will we choose who participates?” asked another whale. “We have decided to bestow that honor on the sei family. They live in pods, so they always go around together. But there is one more thing,” continued Elder Grandmother. She briefly paused before going on.

“The Sacred Spirit of the Sea announced that the first to ask a question after this announcement would accompany the pod, but only to observe them from afar and then speak and sing about everything that happens at the ceremony. She will be the family’s voice.”





Todas las ballenas se volvieron hacia Bailahuén.

—¿Y yo voy a estar sola? —preguntó ella.

—Sí, Bailahuén —contestó una sei—, pero estaremos muy cerca de ti. En el amor no existe realmente la separación, ya verás.

—Además —le explicó la Abuela Mayor—, esta misión debe ocurrir justo después de tu primer apareamiento, para que puedas transmitir este importante episodio a la próxima generación. Tus crías repetirán este canto, pues debe llegar muy lejos, en distancia y en el tiempo.

All the whales turned to Bailahuén.

“And will I be all alone?” she asked. “Yes, Bailahuén,” answered a sei, “but we will stay very close to you. When it comes to love, there really is no such thing as distance, you’ll see.”

“In addition,” explained Elder Grandmother, “this mission has to take place just after you mate for the first time so that you can pass on this important event to the next generation. Your calves will repeat this song, because it has to reach far into the distance and across all time.”

Bailahuén comprendió profundamente el mensaje y se dijo que su nuevo rol, ser la voz de la familia, le permitiría contribuir a sanar el futuro de todas las ballenas y de todos los océanos. Entonces se fue a bailar y a jugar, pues quería disfrutar al máximo de los últimos tiempos de su infancia.

Una nueva primavera finalmente llegó, y cuando comenzaron las danzas y los cantos de apareamiento cayeron rayos y truenos tan grandes sobre la Tierra, que iluminaron hasta el fondo de los océanos. Todo estaba cumpliéndose según el orden indicado.

Bailahuén deeply understood the message and said to herself that her new role of being the voice of the family would allow her to help heal the future for all the whales in every ocean. So she went off to dance and cavort because she wanted to enjoy the last days of her childhood to the fullest.

At last spring returned, and when the dances and songs of the mating season began, lightning struck and thunder crashed over the Earth, lighting up even the bottom of the oceans. It was all happening as planned.



Las ballenas danzaban y cantaban, y los bosques y los mares y los fiordos y las estrellas estaban tan maravillosos que Bailahuén no lograba entender cómo alguien podía no comprender esta belleza y destruirla. Sí, su misión era necesaria, se decía.

Cuando las abuelas confirmaron que Bailahuén estaba fecundada, hicieron un último canto, todas juntas; uno que escucharon las ballenas de los cinco océanos, del hemisferio norte y del sur, abrazadas por esa música celestial. Y llegó el momento de partir.

The whales danced and sang, and the forests and seas and fjords and stars were all so wonderful that Bailahuén simply couldn't understand how this beauty was not appreciated, but rather was threatened with destruction. Yes, she told herself, her mission was essential.

When the grandmothers confirmed that Bailahuén was pregnant they sang together one last song, one that the whales of all five oceans could hear, from the Northern to the Southern Hemisphere, all embraced by the celestial music. The time came to leave.





Bailahuén se despidió de las azules y acompañó a las sei hacia el sur, rumbo a la entrada del golfo de Penas. Ella se quedó allí, en el lugar de observación, y las otras se acercaron a la costa, para preparar el inicio de la ceremonia. Sin embargo, algo terrible ocurrió.

Las ballenas, en vez de ponerse a nadar en círculos, simplemente avanzaron hasta la playa, sin saber o poder parar. Bailahuén no entendía si las corrientes habían cambiado, si se habían desorientado o qué les pasaba. Una a una, cuando iban varando, súbitamente cruzaban como un umbral de luz, se volvían de un color blanco intenso y Bailahuén sentía una llamarita en su corazón. Hasta que se fueron todas. Y murieron.

Bailahuén bid farewell to the other blue whales and followed the seis toward the south as they headed to the Gulf of Penas. She remained there, at the lookout place, while the others approached the shore to prepare things for the ceremony. But suddenly, something terrible happened.

The whales, instead of swimming in circles, kept heading toward the shore, either not able to stop or not knowing how. Bailahuén didn't understand if it was because the currents had shifted, if they had become disoriented, or if something else was happening. One by one, as they beached themselves on the sand, the sei whales crossed a threshold of light, turning a bright white. Each time, Bailahuén felt a little flame blaze in her heart. Until they had all gone. They were all dead.



Esa tierra y ese mar, que debían impregnarse del profundo canto de las ballenas, se petrificaron ante ese desolado silencio. A los pocos días llegaron científicos, periodistas y fundaciones del mundo entero; todos querían saber por qué habían muerto. Encontraron que una de las causas más probables era la contaminación de los océanos.

En tanto, Bailahuén, muy bajito, para que nadie notara su presencia, empezó a componer una canción de cuna para su cría, que hablaba de la muerte de las sei.

Las estaciones fueron pasando, y cuando llegó el momento de la parición, ella viajó nuevamente a los mares cálidos.

The land and the sea, which should have been surrounded by the deep song of the whales, turned stony from the desperate silence. A few days later, scientists, journalists and foundations from all over the world arrived; they all wanted to know why the whales had died. They found that one of the most probable causes was the contamination of the ocean.

Meanwhile, Bailahuén, in a very soft voice, so no one would notice her, began to compose a lullaby for her unborn calf, one about the death of the sei whales.

The seasons passed until the moment for calving arrived, and she journeyed back north to the warm seas.

Una mañana empezó la danza y el canto de la nueva vida, y Bailahuén, acompañada del espíritu de toda la manada sei, poco a poco se puso a dar a luz. Eran mellizos, una hembra y un macho, dos nuevas voces azules y protectoras que aportarían sus bellas melodías a estos mares.

Y como estaba acordado, pronto nadaron de vuelta hasta el golfo de Penas, cuyas aguas aún estaban afligidas por la misteriosa muerte de las sei. “Es muy simbólico —pensaba Bailahuén—, pero nos toca llevar un poco de esperanza hasta esta geografía del fin del mundo marcada por la tristeza”.

One morning, the dance and song of new life began and Bailahuén, accompanied by the spirit of the pod of sei whales, slowly began to give birth to twins, a male and a female. They were two new protective blue whale voices that would share their beautiful melodies with the seas.

And just as promised, they soon swam to the Gulf of Penas* where the waters were still disturbed by the mysterious death of the sei. “It is very symbolic,” thought Bailahuén, “but it is our task to bring some hope to this landscape at the end of the world scarred by tragedy.”

* “Penas” in Spanish means “sorrow.”





Una tarde, unos investigadores encontraron a Bailahuén y sus crías. Comenzaron a estudiar y grabar sus cantos, que un día su significado comprenderían, y a luchar para crear para ellas un área protegida, allí, en el corazón de la Patagonia chilena.

Entretanto, el siguiente paso de la misión de Bailahuén sería contar, en sueños, esta historia a una mujer anciana que la escribiría para los niños y niñas del mundo entero. Porque el Espíritu Sagrado del Mar le dijo a Bailahuén que ellos serán los guardianes de los océanos, así como de toda la Tierra. Nuestro bello planeta, sus animales, sus ecosistemas, sus aguas, son nuestra fuente de vida, nuestro futuro.

One evening, researchers came upon Bailahuén and her calves. They began to record and study their songs hoping that someday, they would better understand them. They also started to work toward the creation of a marine protected area there , in the heart of Chilean Patagonia.

In the meantime, the next step on Bailahuén's mission would be to sing, in her dreams, this story to an elderly woman who would write it down for the boys and girls of the whole world, because the Sacred Spirit of the Sea told Bailahuén that they would be the guardians of the oceans, and of the entire earth. Our beautiful planet, its animals, its ecosystems, and its waters are our source of life, our future.

EPÍLOGO



Este cuento está basado en un hecho real: en abril de 2015, un grupo de más de treinta ballenas de la especie sei varó en el golfo de Penas, hecho que se conoció en mayo del mismo año. La noticia dice: “Un masivo varamiento de ballenas sei (*Balaenoptera borealis*) fue reportado ante la Fiscalía de Puerto Aysén por el Servicio Nacional de Pesca y Acuicultura, luego de recibir la denuncia por parte de científicos que se encuentran realizando una investigación en el golfo de Penas (Región de Aysén)”.

En diciembre del mismo año, se informó que en realidad el número de ballenas varadas entre el golfo de Penas y Puerto Natales ascendía a 337, diez veces más que lo originalmente estimado, y es posible que sean muchas más todavía. Se trataría del mayor suceso de esta naturaleza consignado en el mundo. Se están estudiando las razones para este terrible desastre ecológico, y si bien se han planteado algunas hipótesis para explicar las multitudinarias muertes, las causas siguen siendo un misterio.

EPILOGUE

This story is based on a true event: in April, 2015, a group of more than thirty sei whales beached themselves in the Gulf of Penas, something that was only discovered a month later. The headline read: “A massive stranding of sei whales (*Balaenoptera borealis*) was reported by the National Service for Fish and Water to the district attorney of Puerto Aysén after it was discovered by a group of scientists conducting research in the Gulf of Penas (Aysén Region).”

In December of that year, it was reported that the number of whales stranded between the Gulf of Penas and Puerto Natales was actually 337, ten times higher than the original estimate, and it is possible that the real number is even higher. This is the largest event of its kind ever recorded anywhere in the world. Although the reasons for this terrible natural disaster are under study, and several hypotheses have been presented to account for the large number of whale deaths, its causes remain a mystery.



LA BALLENA AZUL

Balaenoptera musculus

-Es la ballena y mamífero más grande del mundo. Mide entre 24 y 27 metros, aunque se han registrado ejemplares de más de 30 metros. Las crías miden 7 metros. El tiempo de gestación es de 11 a 12 meses.

-El canto de la ballena azul es de muy baja frecuencia; por lo tanto, viaja grandes distancias.

-Es una especie que se encuentra en todos los océanos abiertos, con excepción del océano Ártico.

-Está en peligro de extinción. Se estima que actualmente hay entre 10.000 y 25.000 ejemplares, lo que corresponde al 3 u 11% de la población que había en 1922. Vive 80 a 90 años (la ballena azul más longeva que ha sido encontrada tenía cerca de 110 años).

-Existen tres subespecies de ballenas azules: del norte, pigmea y antártica. Una cuarta subespecie, que habita en el océano Índico, llamada "de la India", aún está en estudio.

-Posee barbas en vez de dientes, las cuales utiliza para filtrar su comida. Se alimenta principalmente de krill, pero puede comer calamares y peces de hasta 30 centímetros.

-Tiende a vivir en forma solitaria; sin embargo, suele sociabilizar durante la época de alimentación.

-Sus rutas de navegación son definidas: se desplaza hacia las zonas tropicales en invierno, para parir; y, en verano, a más altas latitudes para alimentarse.

-Puede nadar hasta 50 kilómetros por hora, pero generalmente lo hace a 20 km/h.

-Bajo el agua se ve de color azul.

-La ballena azul corresponde al mismo orden y familia que la sei. Se podría decir que son primas. Todas las ballenas de la familia *Balaenopteridae* tienen las siguientes características: cabeza pequeña (menor que un cuarto del cuerpo), rostro recto, mandíbula superior algo plana y ancha, piel de la garganta con pliegues longitudinales y presencia de aleta dorsal.

-Fundación MERI, con colaboradores chilenos y extranjeros, está llevando a cabo un proyecto de investigación acerca del comportamiento y alimentación de las ballenas azules en el golfo Corcovado, mediante herramientas de monitoreo acústico, entre otras. Permitirá ratificar el dialecto regional y propio de estas ballenas, definir estacionalidad y abundancia de ellas en la Patagonia, así como interacciones positivas/negativas con actividades humanas, su estado de salud y comprender por qué consideran estas costas como área de alimentación. El resultado será clave para determinar el estado de conservación de la especie y proponer medidas que resguarden esta importante reserva natural.

-La ballena azul es considerada una "especie paraguas": al protegerla, indirectamente se salvaguardan muchas otras especies que cohabitan con ella.



LA BALLENA SEI

Balaenoptera borealis

-Es la tercera ballena más grande del mundo, luego de la azul y la fin. El macho llega a medir 18,5 metros, y la hembra, 21 metros; las crías miden de 4,4 a 4,8 metros.

-Tiene una de las áreas de distribución más amplias, ocupando los océanos Pacífico, Atlántico e Índico; entre los 60° de latitud hacia el norte y el sur. Otros afirman que se encuentra en todos los océanos.

-Es una especie en peligro de extinción. La población actual estimada es de 40.000 a 60.000 ballenas. Se sabe muy poco de la sei, pero los científicos estiman que vive probablemente más de 50 años.

-También es una ballena barbada y come lo mismo que la azul.

-La sei se organiza como una sociedad matriarcal: son las hembras, madres y abuelas las líderes o dominantes. Son hembras alfa.

-Aún no se conocen muy bien sus rutas de navegación y se estima que sus desplazamientos son similares a los de la azul. Sin embargo, la sei es impredecible, se puede encontrar en un área y de pronto desaparecer por años o incluso décadas.

-Es una ballena muy rápida, puede nadar hasta 70 km/h.

-La zona donde vararon las ballenas sei fue originalmente habitada por el pueblo kawésqar. Eran tribus nómades canoeristas que recorrían estos canales patagónicos, desde el golfo de Penas hasta el estrecho de Magallanes.



LA BALLENA JOROBADA

Megaptera novaeangliae

-Pertenece a la misma familia que las anteriores, y si bien en el golfo Corcovado también se pueden encontrar la ballena franca austral, la fin, la franca pigmea y la minke, las más abundantes son la azul, la sei y la jorobada.

-Tiene una pequeña joroba, que le da su nombre, pero su principal rasgo distintivo es el gran tamaño de sus aletas.

-Es más pequeña que la azul y la sei: mide de 15 a 17 metros, siendo más grande la hembra que el macho. Su cría mide 4 metros.

-Sobresale porque le gusta saltar muy alto: es la reina del espectáculo en el mundo de las ballenas y ejecuta una danza muy particular.

-También es una especie que vive en solitario.

-En su cuerpo suelen habitar otras especies, como crustáceos que se adhieren en aletas, cara y cola.

-En el mundo hay alrededor de 87 especies de cetáceos, de las cuales 43 han sido registradas en aguas chilenas, entre ellas 8 ballenas: azul, jorobada, franca austral, fin, de Bryde, franca pigmea, sei y minke.

-Otra ballena que se encuentra hoy en peligro crítico de extinción, es la franca austral. Se estima que quedan apenas unas 50 entre Perú y Chile.

Miden de 11 a 18 metros, siendo los machos más grandes que las hembras. Tienen una gran cabeza cubierta por callosidades y su rostro es curvo. No tienen aleta dorsal y las aletas pectorales son anchas, en forma de espátula. Filtran hasta 300 kilos de krill por hora con sus barbas (de hasta 2,6 m de largo).



THE BLUE WHALE

-It is the biggest whale and biggest mammal in the world. It can measure between 24 and 27 meters (78-88 feet), although some have been found to measure more than 30 meters (98 feet). The calves measure around 7 meters (23 feet). Gestation takes 11 to 12 months.

-The song of the blue whale has a very low frequency that allows the sound to travel long distances.

-It is a species that is found in all oceans except the Arctic Ocean.

-It is in danger of extinction. Between 10,000 and 25,000 individuals currently exist, about 3%-11% of the population of 1922. It lives 80 to 90 years (the oldest blue whale ever found was about 110 years old).

-There are three subspecies of blue whales: the northern, the pygmy, and the Antarctic. Another subspecies, called the Indian, is currently under study.

-It has baleen instead of teeth that it uses to filter the water for food. It feeds mostly on krill but can also eat squid and fish that measure up to 30 centimeters (12 inches).

-It tends to live alone rather than in pods, although it does socialize during the feeding season.

-Its navigation routes are well defined: in winter it moves toward the tropics to give birth; in summer it swims to higher latitudes to feed.

-It can swim up to 50 km/hour (30 mph), but it generally moves at 20 km/hour (12 mph).

-It appears blue under the water.

The blue whale is part of the same order and family as the sei. One might say they are cousins. All the whales in the family *Balaenopteridae* share the following characteristics: a small head (less than $\frac{1}{4}$ the size of the rest of the body), a narrow face, a flat, wide upper jaw, lengthwise folds along its neck, and a dorsal fin.

The MERI Foundation, along with Chilean and international collaborators, is carrying out a research project on the behavior and diet of the blue whales in the Gulf of Corcovado using listening devices among other tools. This allows us to confirm the regional and individual dialect of these whales, define their seasonality and numbers in Patagonia, measure their positive and negative interactions with humans as well as their health, and understand why they prefer these coasts as their feeding grounds. The results will be key for determining the state of species conservation and for proposing measures to safeguard this important natural reserve.

The blue whale is considered an "umbrella species": by protecting it, many other species that live with it are protected as well.



THE SEI WHALE

-It is the third largest whale in the world after the blue whale and the fin whale. The male measures 18.5 meters (61 feet) and the female 21 meters (69 feet); the calves measure 4.4-4.8 meters (14-16 feet).

-It has one of the largest geographic ranges of any whale, inhabiting the Pacific, the Atlantic and the Indian Oceans, between Latitude 60° north and 60° south.

The sei is a species in danger of extinction. The current population is made up of 40,000 to 60,000 whales. Little is known about the sei whale, but scientists estimate that it probably lives more than 50 years.

The sei is also a baleen whale, and feeds on the same things as the blue whale.

The sei is organized along maternal lines; the females (mothers and grandmothers) dominate. They are alpha females.

We still don't know the sei's navigation routes well, but it is believed that they are similar to those of the blue whale. In any case, the sei is unpredictable. It might be found in a certain area only to disappear from it for years or even decades.

-It swims very fast, up to 70 km/hour (43 mph).

The Kawésqar people originally inhabited the area where the sei beached in this story. They were nomadic tribes who traveled the channels of Patagonia in canoes, from the Gulf of Penas to the Strait of Magellan.



THE HUMPBACK WHALE

-It belongs to the same family as the others, and although it is true that in the Gulf of Corcovado you might also find the southern right whale, the fin, the pygmy right whale and the minke whale, the most abundant of all are the blue, the sei and the humpback.

-It has a small hump on its back, which gives it its name, but its principal distinguishing feature is the very large size of its fins.

-It is smaller than the blue and the sei whales: it measures 15-17 meters (49 to 55 feet), and the female is bigger than the male. The calf measures 4 meters (13 feet).

-It stands out for how high it likes to leap: it is the queen of the show in the whale world and executes a very striking dance.

-Members of this species also prefer to live alone.

-Other species inhabit its body, like the crustaceans that attach to its fins, face and tail.

-There are about 87 species of cetaceans in the world, 43 of which have been sighted in Chilean waters, among them 8 whales: the blue, the humpback, the southern right whale, the fin, the Bryde's whale, the pygmy right whale, the sei and the minke whale.

The southern right whale is in severe danger of extinction: only 50 of them are thought to remain between Peru and Chile. They measure from 11 to 18 meters (36 to 59 feet), and the males are much larger than the females. They have a curved face and their very large head is covered with calluses. They do not have a dorsal fin and their breast fins are broad like spatulas. They filter up to 300 kilos (660 lbs) per hour with their baleen bristles which measure up to 2.6 meters (8.5 feet) long.

Ustedes pueden aportar mucho...

Niños y niñas de la Tierra, ¿quieren enviar ideas para detener la contaminación

y destrucción de los océanos?

¿Y quieren ayudar a Bailahuén a ponerle nombre a sus crías?

You can help....

Boys and girls of the Earth, would you like to send us your ideas of how to end the pollution and

destruction of our oceans? Would you like to help Bailahuén choose names for her calves?

Escriban a, write to us at: www.fundacionmeri.cl/contacto/

Texto, text: Marilú Ortiz de Rozas

Ilustraciones, illustrations: Lorenzo Moya, óleo sobre tela, oil on canvas

Contenidos científicos, scientific content: Fundación MERI, MERI Foundation

Diseño, design: Caterina di Girolamo

Reproducciones fotográficas, photographic reproductions: María José Arce

Traducción, translation: Celia Cussen

Corrección de textos, spell checker: Hugo Rojas, Valérie Hachette, Stuart Law

Tipografía, typography: Australis Pro, Francisco Gálvez, Chile

Impreso en Ograma, printed by Ograma

Santiago, Chile

ISBN:

Segunda edición: diciembre 2017, second edition: December 2017

Publicación acogida a la Ley de Donaciones Culturales

Published under the Law for Cultural Donations

EDICIONES FUNDACIÓN MERI



La fascinación por los cetáceos ha motivado a Fundación MERI a implementar proyectos de investigación que contribuyan a conservar los prístinos ecosistemas de la Reserva Natural Melimoyu (Aysén) y sus alrededores. Uno de ellos consiste en registrar y estudiar el canto de la ballena azul, lo que permitirá obtener información clave para protegerla, y, por extensión, a todas las especies que habitan en estas australes latitudes.

The fascination for cetaceans has motivated the MERI Foundation to implement research projects that help preserve the pristine ecosystems of the Melimoyu Nature Reserve (Aysén) and its environs. One of these projects consists of recording and studying the song of the blue whale, which will give us key information for protecting it and, by extension, all the species that dwell in these southern latitudes.

Bailahuén es una ballena muy especial, que recibe la misión de cantar a las generaciones futuras la historia de las familias de cetáceos que se encuentran en la Patagonia chilena y su lucha por salvar el ecosistema. “Tus crías repetirán este canto, pues debe llegar muy lejos, en distancia y en el tiempo”, le dijeron a Bailahuén sus mayores. Ella canta este cuento para que también lo escuchen todos los niños de la Tierra.

Bailahuén is a very special whale who is given the mission of singing to future generations about the history of the cetaceous families that are found in Chilean Patagonia and their struggle to save their ecosystem. “Your calves will repeat this song, for it has to reach far into the distance and across all time,” the elders told Bailahuén. She sings this story so that all the children of the Earth might hear it as well.

